

# ДВУХКОМПОНЕНТНЫЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ «БИОЭТИКА РЕПРОДУКТИВНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ» БИОЭТИКА И ЭКОНОМИКА

**Яковлева Елена Владимировна**

Преподаватель, ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»  
lenamail325@gmail.com

## TWO-COMPONENT TERMINOLOGICAL PHRASES OF THE TERM SYSTEM "BIOETHICS OF REPRODUCTIVE TECHNOLOGIES" BIOETHICS AND ECONOMICS

**E. Yakovleva**

*Summary:* The results of the study of two-component terminological combinations of one of the subgroups of the term system of bioethics of reproductive technologies (BRT) are presented. The terminology of the subgroup «bioethics and economics» as a dynamically developing field of bioethical knowledge is analyzed. In the course of the study, the author applied the method of syntactic analysis. It is revealed that the terms are most often two-component terminological phrases, and their constituent term elements are borrowed from the subject area of the surrogacy market or other reproductive technologies. 82 units of terms from the subcategory bioethics and economics in the subject area bioethics of reproductive technologies are analyzed. The dominant way of nominating and forming terminological combinations is the syntactic model «noun plus noun».

*Keywords:* terminology, bioethics of reproductive technologies, two-component models, syntactic method, bioethics and economics.

*Аннотация:* Представлены результаты исследования двухкомпонентных терминологических сочетаний одной из подгрупп терминосистемы биоэтики репродуктивных технологий (БРТ). Проведен анализ терминологии подгруппы «биоэтика и экономика», как динамично развивающейся области биоэтического знания. В ходе исследования автором применена методика синтаксического анализа терминов. Выявлено, что термины чаще всего являются двухкомпонентными терминологическими словосочетаниями, а составляющие их терминологические элементы заимствуются из предметной области рынка суррогатного материнства или других репродуктивных технологий. Проанализированы 82 единицы терминов из подкатегории биоэтика и экономика в предметной области биоэтика репродуктивных технологий. Ведущим способом номинации и образования терминологических сочетаний является синтаксическая модель «существительное плюс существительное».

*Ключевые слова:* терминология, биоэтика репродуктивных технологий, двухкомпонентные модели, синтаксический метод, биоэтика и экономика.

В центре внимания настоящего исследования находятся терминологические словосочетания, входящие в состав тематического поля «Биоэтика и экономика» терминологии биоэтики репродуктивных технологий (БРТ) в сфере английского языка. Данная сфера динамично развивается последние десятилетия в связи с появлением новейших вспомогательных репродуктивных технологий как механизма регулирования условий появления новой человеческой жизни [3, с. 109], [7]. Поскольку терминология БРТ представляет собой комплексную область знания, цель данной работы состоит в изучении комплексного характера данной предметной области.

Главной характеристикой научного текста всегда будет наличие термина. Термин [лат. *terminus предел, граница*] – слово, или сочетание слов, точно обозначающее определенное понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. Особенностью термина является его направленность на специальное понятие и закрепленность за определенной терминосистемой [4]. По морфологиче-

скому строению все термины делятся на термины-слова и термины-словосочетания — однокомпонентные и многокомпонентные термины соответственно. Как отмечает Д.Н. Шмелев, не смотря на громоздкость многокомпонентных терминов, они являются более мотивированными [12, с. 25]. С.В. Гринёв-Гриневич определяет термин как особую номинативную лексическую единицу специфического языка, используемую для точного именования специальных понятий [2].

Согласно классическому словарному определению, «словосочетание – самостоятельное грамматическое единство, синтагма, непредикативная синтагма, словесная группа, сочетание (англ. *word-combination, word-group, collocation*).

1. Соединение двух или более знаменательных слов (вместе с относящимися к ним служебными словами или без них), служащее для выражения единого, но расчлененного понятия или представления.
2. Любой вид грамматического сочетания полных значных слов» [1]. Согласно определению Ле-

вицкого Ю.А., «словосочетание представляет собой грамматическое единство, образуемое, по меньшей мере, двумя полными словами. Как и слова, словосочетания выполняют в языке номинативную функцию, т.е., являются наименованиями предметов, признаков, действий. Словосочетание представляет собой развернутое наименование [8].

Терминологическое сочетание также состоит из главного и одного или нескольких зависимых слов, соединённых атрибутивной связью. Терминологические словосочетания наиболее типичны для новых, быстро развивающихся областей знания, таких как биоэтика репродуктивных технологий.

Обзор существующей лингвистической литературы по данному вопросу показал, что многие современные исследователи описывают структуру однокомпонентных и многокомпонентных терминов в разных развивающихся областях знания в английском языке, таких как логистика, юриспруденция, юридическая психология, менеджмент, нанотехнологии, нефтегазовая промышленность, автомобилестроение, и других областях [3], [5], [6], [7], [9], [10], [11], [13].

Существуют различные классификации способов терминообразования. Одна из них предложена С.В. Гриневым-Гриневичем, является самой компактной и наиболее используемой в исследованиях многокомпонентных терминов-словосочетаний. Ученый выделяет морфологические (подразумевающие конверсию, аффиксацию, усечение), морфолого-синтаксические (предполагающие осново-словосложение, эллипсис и аббревиацию) и синтаксические (используемые для формирования термина-словосочетания) способы терминообразования [2, с. 125-147]. Синтаксический способ терминообразования заключается в преобразовании обычных свободных словосочетаний в сложные «эквиваленты слов» [8]. В терминологии этим способом создаются термины-словосочетания, или составные термины. Составные термины являются единицами синтаксического уровня и представляют собой словосочетания, соединения двух и более знаменательных слов, объединённых на основе определённой синтаксической связи выполняющих номинативную функцию [2]. Этот способ терминообразования обладает высокой степенью продуктивности.

Согласно последним исследованиям, термины-словосочетания, в зависимости от количества компонентов и характера отношений между ними, чаще всего делятся на двухкомпонентные и многокомпонентные. Как отмечает Кудинова Т.Е., такое деление может быть связано со спецификой структурных и семантических особенностей терминов-словосочетаний, с одной стороны, и спецификой, в частности английского языка – с другой.

«Как известно, в английском языке наблюдается тенденция к цельнооформленности двухкомпонентных словосочетаний и к потенциальному превращению их в сложные слова, чего нельзя сказать о МКТ» [7].

Кроме того, в работе Кудиновой Т.А. было выявлено, что двухкомпонентные (бинарные) термины (определение Т.В. Дроздовой) оказываются «оптимальным языковым средством в сфере современных терминов и имеют наибольший удельный вес в различных терминологиях».

Исследователь также рассмотрела 800 терминов из предметной области биотехнологий в 2011 и пришла к важному выводу, что «...активно внедряются в терминологию английского подязыка БТ термины, состоящие из трех, четырех и более компонентов.... При этом из трех-, четырех-, пяти- и шестикомпонентных терминов 30,3% являются трехкомпонентными, 8,5% – четырехкомпонентными, 1,4% – пятикомпонентными и 0,4% – шестикомпонентными терминами» [7].

В рамках данного исследования мы также анализируем многокомпонентные единицы. В центре внимания – синтаксическая структура англоязычных терминов тематической группы «биоэтика и экономика» терминосистемы биоэтики репродуктивных технологий. Источником материала исследования послужили статьи о вспомогательных репродуктивных технологиях, словари (в том числе онлайн словари), интернет-сайты и форумы, посвящённые данной теме. С помощью метода сплошной выборки всего было выявлено 171 термин, из них 82 термина – двухкомпонентные, что составляет 48% всей выборки терминологических словосочетаний.

Цель нашего исследования заключается в анализе группы двухкомпонентных терминов данного тематического поля. На основе синтаксического анализа все извлеченные двухкомпонентные термины были разделены на шесть групп или шесть моделей:

1. *N+N (существительное + существительное)*; 2. *Adj.+ N (прилагательное + существительное)*; 3. *Ved + N (причастие прош. вр. + существительное)*; 4. *V+N (глагол + существительное)*; 5. *N+Prep.+N (существительное+ предлог+ существительное)*; 6. *Abbr.+N (аббревиатура + существительное)*.

Рассмотрим каждую из представленных синтаксических моделей терминов-словосочетаний. Выявлено, что самым частотным в структурном отношении терминологическим двухсоставным словосочетанием является первая модель (N+N).

1. **Модель N+N (Noun+Noun), существительное + существительное.** Часто имя существительное выступает в роли препозитивного определения N+N (Noun+Noun). Всего было обнаружено 43 термина, что

составляет 52% от общего числа проанализированных двухкомпонентных словосочетаний. Оба компонента выражены именем существительным, при этом главный компонент расположен в конце словосочетания, например: *surrogacy arrangement* / договор о суррогатном материнстве, *sperm donors* (доноры спермы), *surrogacy journey* / поездка с целью суррогатного материнства; *donation history* / история дарения; *surrogacy arrangement* / договоренность о суррогатном материнстве; *surrogacy contract* / договор о суррогатном материнстве; *fertility tourism* / репродуктивный туризм, *surrogate mother* / суррогатная мать.

Представим несколько контекстов данной модели, например: «**A surrogacy journey** always starts with a review available options, costs and legal hurdles.» / «**Путешествие с целью суррогатного материнства** всегда начинается с рассмотрения доступных вариантов, затрат и юридических препятствий.»; «**International surrogacy** is a surrogacy arrangement involving a surrogate mother who lives in an overseas country.» / «**Международное суррогатное материнство** - это соглашение о суррогатном материнстве с участием суррогатной матери, которая живет в зарубежной стране.» [14];

«**Fertility tourism** or reproductive tourism, also called cross-border reproductive care, is defined as the practice of traveling from one country to another in the pursuit of a fertility treatment to overcome fertility issues.» / «**Фертильный туризм** или **репродуктивный туризм**, также называемый трансграничной репродуктивной помощью, определяется как практика поездок из одной страны в другую в поисках лечения бесплодия для преодоления проблем с фертильностью.» [15].

**2. Модель A+N (Adjective+Noun), прилагательное + существительное.** К этой структуре относятся словосочетания, в которых функцию препозитивного определения выполняет прилагательное, стоящее перед существительным. Вторая модель представлена 25 терминами, такими как: *Reproductive tourism* / репродуктивный туризм; *reproductive industry* / репродуктивная индустрия; *legal costs* / юридические издержки; *Gestational Surrogacy* / гестационное суррогатное материнство; *reproductive tourist* / репродуктивный турист; *Transnational Surrogacy* / транснациональное суррогатное материнство; *cost-effective surrogacy* / затратоэффективное, рентабельное суррогатное материнство; *in-vitro fertilization* / экстракорпоральное оплодотворение.

Например: «If you need both egg donor and a surrogate mother (**gestational carrier**), we can provide full service to you. / «Если вам нужен как донор яйцеклетки, так и суррогатная мать (**носитель беременности**), мы можем предоставить вам полный спектр услуг» [16]. Например: «**Commercial surrogacy** is a highly controversial issue

that leads to heated debates in the feminist literature, especially when surrogacy takes place in developing countries and when it is performed by local women for wealthy international individuals.» / «**Коммерческое суррогатное материнство** является весьма спорным вопросом, который приводит к жарким дебатам в феминистской литературе, особенно когда суррогатное материнство происходит в развивающихся странах и когда оно выполняется местными женщинами для богатых иностранцев.» [17]; In social science literature, particularly in feminist literature, there have been heated controversies on **transnational and commercial surrogacy** with rhetoric focusing mainly on choice, agency and the commodification of women's bodies and motherhood. / В литературе по социальным наукам, особенно в феминистской литературе, разгорелись жаркие споры о **транснациональном и коммерческом суррогатном материнстве**, при этом риторика была сосредоточена главным образом на выборе, свободе воли и коммерциализации женского тела и материнства [18]. India was still considered as the top destination for **commercial and transnational surrogacy**, with an estimate of more than 12,000 babies born through transnational surrogacy in India. / Индия по-прежнему считалась главным местом назначения для **коммерческого и транснационального суррогатного материнства**, и, по оценкам, в Индии с помощью транснационального суррогатного материнства родилось более 12 000 детей [19].

3. К третьей модели относятся словосочетания, образованные по структуре **Ved + N (Verb+ed +Noun)**, где *Ved* - причастие прошедшего времени, а *N* - имя существительное. Причем причастие приобрело качественный признак. Словосочетания, образованные по данной модели, представлены пятью терминами: *intended parents* / предполагаемые родители; *intended mother* / предполагаемая мать; *unrelated father* / неродственный отец, небиологический отец; *surrogate-born children* / дети, рожденные суррогатной матерью.

Например: «**Intended parents** are couples or individuals who cannot have a child themselves and who are considering surrogacy as a way to become a parent. / **Предполагаемые родители** - это пары или отдельные лица, которые сами не могут иметь ребенка и которые рассматривают суррогатное материнство как способ стать родителями» [21].

4. К четвертой модели «**V + N (Verb+Noun)**, глагол + существительное, относятся следующие четыре термина: *rent a womb* / «Сдать в пользование матку», *store embryos* / хранить эмбрионы, *sell embryos* / продавать эмбрионы, *donate eggs* / дарить яйцеклетки. Например: «Egg donation is a big deal these days and yes, you can get paid to **donate eggs**» / «Донорство яйцеклеток в наши дни имеет большое значение, и да, вам могут заплатить за то, что вы **жертвуете яйцеклетки**.» [22].

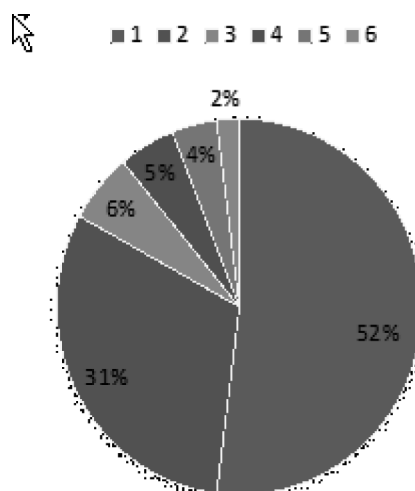


Рис. 1. Распределение моделей терминологических сочетаний тематического поля «Биоэтика и экономика»

5. К пятой модели **N+Prep.+N (Noun+Preposition+Noun)**, (существительное + предлог+ существительное) относятся термины: *Storage of embryos / Хранение эмбрионов*, *Shipping of embryo / Транспортировка эмбрионов*, *Transportation for surrogate / Транспортное обеспечение суррогатной матери*. Например: *The primary purpose of **storage of embryos** must relate either to its probable future implantation or its probable future use under an NHMRC licence.* / Основная цель хранения эмбрионов должна быть связана либо с их вероятной будущей имплантацией, либо с их вероятным будущим использованием в соответствии с лицензией NHMRC [23].

6. К словосочетаниям, образованным по шестой модели **Abbr.+N (Abbreviation+Noun)** (аббревиатура+ существительное) относятся термины: *LGBT parents / родители из сообщества ЛГБТ* и *LGBT surrogacy / суррогатное материнство для представителей ЛГБТ*.

Например: *«LGBT Surrogacy options are available in few countries.»* / «Варианты **суррогатного материнства для представителей ЛГБТ** доступны в немногих странах» [24].

Соотношение синтаксических моделей терминологических сочетаний тематического поля «Биоэтика и экономика» представлено на рисунке 1 (Рис. 1.).

Согласно данным, представленным на Рис. 1, полученным в результате распределения всех двухкомпонентных терминов-словосочетаний по шести моделям синтаксических словосочетаний, было установлено, что наиболее многочисленной моделью является «N+N» (51%), второй в количественном отношении становится модель «Adj.+ N» (31%), на третьем месте находится группа терминов «Ved+N» (6%), а на четвертом месте находится модель «V+N» (5%). Наименее репрезентативными оказались модели терминов «N+Prep.+N» (4%) и «Abbr.+ N» (2%).

Таким образом, предварительный анализ двухкомпонентных терминов тематического поля «биоэтика и экономика» развивающейся терминосистемы БРТ показал, что двухкомпонентные термины представляют собой большую часть совокупности терминов-словосочетаний данной области. Они являются эффективным средством пополнения исследуемой терминологии. Проанализированные 82 единицы занимают главное место среди номинаций предметов биоэтики и экономики, а ведущим способом номинации и образования терминологических сочетаний является синтаксическая модель «существительное плюс существительное».

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. Словарь Лингвистических терминов. - М: Изд-во «Советская энциклопедия», 1966. С. 416.
2. Гринев С.В. Введение в терминоведение. - М.: Моск. Лицей, 1993. - 309 с.
3. Дмитриевич Р.Я. Структурный ивообразовательный анализ английской терминологии юридической психологии [Электронный ресурс]. URL: [research-journal.org/featured/languages/struktumyj-i-slovoobrazovatelnyj-analiz-anglijskoj-terminologii-yuridicheskoy-psixologii/](https://research-journal.org/featured/languages/struktumyj-i-slovoobrazovatelnyj-analiz-anglijskoj-terminologii-yuridicheskoy-psixologii/) (дата обращения: 20.03.2022).
4. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Издание 5-е, исправл. и доп. - Назрань: Издательство ООО «Пилигрим», 2010. - С. 339.
5. Калашникова С.В. Структурные модели составных терминов английского языка в сфере юриспруденции // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №5-2 (59). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturnye-modeli-sostavnyh-terminov-angliyskogo-yazyka-v-sfere-yurisprudentsii> (дата обращения: 20.03.2022).

6. Кожеватова Д.С., Алимуратов О.А., Раздубев А.В. Некоторые структурно-словообразовательные модели англоязычной юридической терминологии // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2015. №4 (20). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-strukturno-slovoobrazovatelnye-modeli-angloyazychnoy-yuridicheskoy-terminologii> (дата обращения: 20.03.2022).
7. Кудинова Т.А. К вопросу о природе многокомпонентного термина (на примере английского подязыка биотехнологий). — Пермь: Вестник пермского университета, 2011. — 58 с.
8. Левицкий Ю.А. Теоретическая грамматика современного английского языка Москва. Директмедиа 2013. — 163 с.
9. Липина, Я.Е. Структурные особенности англоязычных многокомпонентных терминов в сфере автомобилестроения / Я.Е. Липина. — Текст: непосредственный // Актуальные проблемы филологии: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Казань, май 2018 г.). — Казань: Молодой ученый, 2018. — С. 36-39. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/301/14159/> (дата обращения: 20.03.2022).
10. Орлова И.Г. Перевод и структурные модели английских двухкомпонентных терминов в подязыке «юриспруденция». URL: <http://arbir.ru/miscellany/U18S860E55746> (дата обращения: 20.03.2022)
11. Петрова Н.В. Многокомпонентные термины сферы транспортной логистики современного английского языка: структура и особенности перевода на русский язык // Филология: научные исследования. — 2017. — № 3. — С. 86 - 97. DOI: 10.7256/2454-0749.2017.3.23174 URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=23174](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=23174) (дата обращения: 20.03.2022)
12. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики: на материале русского языка. — М.: 1969. — 280 с.
13. Царук О.Д. Структурная организация многокомпонентных терминов (на примере английских терминов нефтегазовой промышленности) // Язык и культура (Новосибирск). 2013. №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturnaya-organizatsiya-mnogokomponentnyh-terminov-na-primere-angliyskih-terminov-neftegazovoy-promyshlennosti-1> (дата обращения: 20.03.2022).
14. <https://www.sensiblesurrogacy.com/surrogacy-guide/how-does-surrogacy-work> (дата обращения: 25.01.2022)
15. Fertility Tourism – Definition, Causes, Treatments & Destinations <https://babygest.com/en/fertility-tourism> (дата обращения: 15.02.2022)
16. <http://www.medvisitglobal.com/en/page/services> (дата обращения: 24.02.2022)
17. <https://bmcmwomenshealth.biomedcentral.com/articles/10.1186/s12905-020-01087> (дата обращения: 10.03.2022)
18. <https://immi.homeaffairs.gov.au/help-support/glossary/international-surrogacy> (дата обращения 02.03.2022)
19. <https://babygest.com/en/fertility-tourism> (дата обращения: 15.01.2022)
20. <https://bmcmwomenshealth.biomedcentral.com/articles/10.1186/s12905-020-01087-2> (дата обращения: 15.01.2022)
21. <https://www.gov.uk/government/publications/having-a-child-through-surrogacy> (дата обращения: 25.01.2022)
22. <https://kingged.com/egg-donation/> (дата обращения: 15.01.2022)
23. <https://globalstarsurrogacy.com/surrogacy-for-lgbt/> (дата обращения: 17.03.2022)
24. Webster's New World College Dictionary [Электронный ресурс]. URL: [http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3\\_p/84746](http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3_p/84746).
25. Oxford Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: [www.oxfordlearnersdictionaries.com/](http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/)

© Яковлева Елена Владимировна (lenamail325@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»